Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem gotowość poprzedza według tego jak jeśli miałby ktoś bardzo godna przyjęcia nie według tego jak nie ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem jest gotowość, uznaje się ją według tego, co ma, a nie według tego, czego nie ma.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem ochoczość poprzedza, według tego jak jeśli ma, bardzo godna przyjęcia, nie według tego jak nie ma\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem gotowość poprzedza według tego, jak jeśli miałby ktoś bardzo godna przyjęcia nie według tego, jak nie ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli jest gotowość, to liczy się ona wtedy, gdy coś z sobą niesie, a nie wtedy, gdy nic za nią nie stoi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem najpierw jest gotowość, jest przyjmowana według tego, co kto ma, a nie według tego, czego nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli przedtem była ochotna myśl, taż przyjemna jest według tego, co kto ma, a nie według tego, czego nie ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli jest ochotna wola, wedle tego, co ma, jest przyjemna, nie wedle tego, czego nie ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gotowość uznaje się nie według tego, czego się nie ma, lecz według tego, co się ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem jest ochotna wola, zasługuje ona na uznanie według tego, co ma, a nie według tego, czego nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem istnieje zapał, jest dobrze przyjmowany, gdy odpowiada temu, co się ma, a nie temu, czego się nie ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowienie jest oceniane nie według tego, czego się nie ma, ale według możliwości realizacji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choćby bowiem wcześniej była ochota, to miła do przyjęcia się staje według tego, co ma, a nie według tego, czego nie ma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo gdzie jest szczera chęć, tam liczy się ofiara z tego, co się ma, a nie z tego, czego się nie ma.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem istnieje ochota, to łączy się ona z przyjemnością tylko wówczas, gdy się daje z tego, co się ma, a nie z tego, czego się nie ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли є старанність, вона приємна згідно з тим, що хто має, а не з тим, чого не має. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeżeli istnieje ochota, to jest ona godna przyjęcia, o ile ktoś ma nie o ile nie ma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli jest żarliwość, aby dawać, to cenność daru będzie mierzona wedle tego, co macie, a nie tego, czego nie macie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli najpierw jest gotowość, jest ona szczególnie godna upodobania według tego, co się ma, a nie według tego, czego się nie ma. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie ważne jest bowiem ile kto ma, ale ile z tego, co posiada, jest gotów darować innym. |

1. 1) <x>240 3:27-28</x>; <x>480 12:43-44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens wiersza 12: ochocze obietnice mają wartość wtedy, gdy realnie oparte są na posiadaniu czegoś do ofiarowania. [↑](#footnote-ref-3)